
Dictionnaire de découverte du français provenant du concours « Le français, cette langue que nous chérissons d'un océan à l'autre »¹

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [I](#) [J](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [R](#) [S](#) [T](#) [U](#) [Y](#) [Z](#)

A

Allons nous galancer!

Allons nous balancer.

A s'é grimée pour aller s'épivarnée

Se mettre sur son 36 pour séduire le regard des autres.

Attention aux beluettes

Attention aux étincelles. Expression communément entendue autour d'un feu de camp.

Au boute / au boutte

Utilisé pour mettre l'accent sur quelque chose ou quelqu'un d'incroyable ou de merveilleux. Par exemple: « c'est beau au boute! »

Avoir d'autres chats à fouetter

Avoir des problèmes beaucoup plus urgents à régler. L'équivalent anglais est "Having bigger fish to fry".

Avoir une langue de bois

Désigne un cliché rhétorique péjoratif, visant à disqualifier un discours adverse en affirmant que son argumentation est tissée de formules stéréotypées.

Avoir la langue à terre

Être exténué. Peut aussi vouloir dire avoir très faim.

B

Bain-o-bain

Interjection qui signifie « Quelle honte! »

¹ Les mots, expressions et significations proviennent des réponses reçues des employés ayant participé au concours. Le Programme des langues officielles de SPAC n'est pas responsable de l'exactitude du contenu.



Barrer la porte

Fermer la porte à clé.

Expression typique qui rappelle l'ancien temps où les portes avaient des barres pour les clôturer.

Binmanque

Sûrement.

Bonjour!

Salutations.

Bottes à douille (n.f.)

Bottes de pluie.

Brunante (n.f.)

Crépuscule/coucher du soleil.

C

Câlène de bine

Expression généralement utilisée pour exprimer une déception. Peut aussi exprimer la joie selon l'intonation utilisée.

Ça prend pas la tête à Papineau

Quelque chose qui ne demande pas une grande intelligence. Louis-Joseph Papineau, seigneur de la Petite-Nation, était reconnu pour sa grande intelligence. Il habitait à Montebello.

Catin (n.f.)

Poupée, au Québec.

Prostitué ou fille de la campagne en France.

Ça va changer l'eau des bines / Ça changera pas l'eau des bines

Expression qui signifie que cela va faire changement (va changer), ou aura peu de répercussions (ne changera pas).

C'est de la poutine interne

Dans le langage administratif, cette expression désigne un mécanisme de fonctionnement d'une organisation.

Cerf-volant (n.m.)

Objet fait d'une armature tendue de papier ou de tissu, qui peut s'élever en l'air lorsqu'on le tire face au vent.

Cossin (n.m.)

Babiole, petit objet de peu de valeur. Chose quelconque, qu'on ne peut ou ne veut pas nommer.

Synonymes

- Patente (n.f.)
- Gugusse (n.f.)

D

Dégraille-toi

Déshabille-toi.

Déshabiller Pierre pour habiller Paul

Expression qui provient des apôtres Pierre et Paul et a fait son apparition vers le 16^e siècle environ. Expression qui signifie déplacer le problème ou vouloir résoudre un problème en créant un autre problème. Signifie aussi prendre quelque chose à quelqu'un pour le donner à quelqu'un d'autre.

Autres versions possibles

- Déshabiller Saint-Pierre pour habiller Saint-Paul
- Déshabiller Pierre pour habiller Jean
- Déshabiller Pierre pour habiller Jacques

E

Encarcaner (v.)

Trébucher.

Être Beaulac

Expression qui signifie être imbécile.

Être dans les patates

Expression qui signifie être dans l'erreur. En France, on préfère « être à côté de la plaque ».

Être de bonne heure sur le piton

Être en forme, qu'on s'est levé tôt, parfois dans le but d'aller au travail.

Être habillé comme Marie Kata

Être très mal habillé, vêtements sales et déchirés.

Être un panier percé

Rapporter tout ce qu'on entend et voit, rapporter les mauvais coup de tout le monde.

F

Faque

Contraction de l'expression « ce qui fait que ».

Indique la conséquence et remplace des mots comme : alors, de ce fait, de sorte que, c'est pourquoi, donc, etc. Dans certains cas, l'expression légèrement modifiée « faique là » peut remplacer un marqueur de temps signifiant « ensuite », « après ». Peut aussi être prononcée « faique ».

Fripper (v.)

Lécher.

G

Gârdon-ça / Gâ!

Expression qui signifie « Regarde », pour signifier à quelqu'un de porter une attention particulière à quelque chose ou bien afin d'être sarcastique.

Gramant (n.m.)

Mot qui englobe toute chose dont tu ne te souviens pas le nom, que tu es incapable de prononcer ou bien que pour lequel tu n'as pas « grand » respect. Par exemple, « R'garde-moi l'gramant qu'y a su'l dos ».

I

Ici-dedans

Façon de se référer à l'intérieur d'une bâtisse. Par exemple : « C'est beau, ici-dedans! » / « Il fait chaud ici-dedans! »

Autre version

Icitte-dans

Il fait fret

« Fret », mot franco-normand. Utilisé pour exprimer qu'il fait grand froid.

J

Jeudredi

Le jeudi avant un vendredi férié. Dans ce cas-là, le jeudi est la dernière journée de la semaine de travail et devient, par conséquent, le vendredi. Provient de la contraction des mots « jeudi » et « vendredi ».

Lâche pas la patate

Ne pas abandonner, poursuivre ses efforts.

L

La poule qui chante et celle qui pond

Expression qui signifie que celui qui rapporte quelque chose est souvent celui qui a commis l'action ou la faute.

Les bottines doivent suivre les babines

Expression qui signifie que les actions doivent suivre les paroles.

M

M'a g'hy aller beto

Je vais partir bientôt.

Malpatient

Impatient.

Mettre à la jaille

Mettre à la poubelle ou bien recycler.

N

Ne pas avoir les moyens de ses ambitions

Ne pas avoir ce qu'il faut pour atteindre ses objectifs. Communément utilisé dans le monde du travail lorsque les ressources ne sont pas suffisantes pour atteindre les objectifs souhaités.

Niaiser, nounounnerie

Faire des bêtises.

Noyer le poisson

Expression apparue au XX^e siècle, qui signifie que l'on embrouille une personne afin de lui faire céder ou oublier quelque chose. Il s'agit d'une référence au domaine de la pêche, où on maintient successivement un poisson qui a mordu à l'hameçon à l'intérieur et à l'extérieur de l'eau afin de l'épuiser.

O

On d'cend en bas

Expression typique pour dire qu'on va en Gaspésie, chez les « vieux » (parents).

On n'engraisse pas les cochons à l'eau claire

Expression utilisée pour exprimer son mécontentement que l'on manifeste lorsque quelqu'un refuse le plat qu'on lui sert en passant de mauvais commentaires sur la nourriture.

Où est la bibliothèque

Expression utilisée lors de l'apprentissage d'une nouvelle langue.

P

Pechay-la-la

Expression utilisée pour montrer de la sympathie, de la pitié et de la compassion tout en faisant preuve d'humour.

Autre version:

Pitché-la-la

Pogner une chire

Tomber.

R

Ramasse-bourrier (n.m.)

Petite pelle à ordures pour nettoyer le sol.

S

S'enfarger dans les fleurs du tapis

Se laisser arrêter par de très petits obstacles, insignifiants.

Se sucrer le bec

Expression québécoise utilisée lorsqu'on mange un dessert ou un aliment sucré. Elle désigne l'action de manger des sucreries, des bonbons ou n'importe quel mets sucré. Cette expression est particulièrement utilisée lorsqu'on goûte de la tige ou du sirop d'érable à la cabane à sucre.

Slepines (n.m.)

Des sous-vêtements.

T

Tigidou / C'est tigidou laï laï

Expression qui signifie « c'est parfait ».

Tire-toi une bûche

Assis-toi.

Expression qui trouve son origine durant la période de la colonisation des Français en Amérique du Nord : les conditions de vie des colons étaient précaires et les sièges étaient souvent remplacés par de simples bûches taillées à la hauteur nécessaire. « Tire-toi une bûche » signifiait donc « attrape une bûche pour t'asseoir dessus ».

Autre version:

Hale-toi une bûche

Tokébakicitte

Expression qui signifie « Nous sommes au Québec ici ».

Tomber entre les craques

Expression qui s'utilise dans les milieux de travail pour dire que quelque chose, qui aurait dû être fait, ne l'a pas été.

Tourtière (n.f.)

A Quebec traditional dish served during Réveillon on Christmas Eve.

Two possible explanations for the name tourtière:

- "tourtes"- the name of a pigeon-like bird found in France and in Quebec, were used to make pies in the 1600s by early Quebec settlers.
- a "tourtière" is also the name of the pie pan in which this meat pie was cooked and baked.

U

Un chien regarde bien un évêque

Se justifier d'avoir simplement jeté un regard insistant voire incrédule ou interrogateur sur quelqu'un qui se considère alors comme agressé par cette impolitesse.

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras

Il vaut mieux profiter d'un acquis modeste que de risquer pour un bien supérieur mais pas réel ou espéré.

Y

Y a sauté la clôture

Commettre l'adultère.

Y mouille à boire deboute

Se prononce « Y mouille à bouère deboute ».
Expression qui signifie qu'il pleut fort. Il pleut à verse.

Yé habilgué comme la chienne à Jacques

Expression qui signifie que la personne est mal habillée ou habillée d'une façon qui ne convient pas.

Yé pas aller d'main morte

Se dit de quelqu'un qui exprime à haute voix ce que les autres n'osent pas dire.

Z

Zire (v.)

Être dégouté profondément. Par exemple : « Ça me fait zire », (ça me dégoute).